

 RADIO-CANADA
présente

LE CHEMIN DE NOËL



23 DÉCEMBRE 2023

LE PALAIS MONTCALM – MAISON DE LA MUSIQUE
ET LES VIOLONS DU ROY

PRÉSENTENT

LE CHEMIN DE NOËL

Avec LA CHAPELLE DE QUÉBEC
Sous la direction de Bernard Labadie

Au profit de la Fondation de Lauberivière
En collaboration avec la Ville de Québec et Radio-Canada

Le samedi 23 décembre 2023 à 18 h
Salle Raoul-Jobin, Palais Montcalm – Maison de la musique

Nous vous retrouvons cette année avec un immense bonheur... Après trois années d'absence (due à la COVID-19 en 2020 et 2021 et à la mauvaise température en 2022), il y a bien longtemps que nous n'avons eu le bonheur de partager notre musique et notre poésie avec vous en personne. Vous savoir là, dans la demi-obscurité de la salle Raoul-Jobin, est un immense réconfort pour nous tous.

En effet, les habitués le savent : *Le chemin de Noël* n'est ni un concert, ni un enregistrement sonore. C'est plutôt un itinéraire poético-musical centré sur la rencontre, un moment de mémoire, de réflexion et de partage à un temps de l'année propice au retour aux sources et aux traditions familiales, mais aussi à l'engagement communautaire.

Dans cet esprit et comme à l'habitude, nous vous inviterons à quatre reprises pendant l'événement à vous joindre au chœur pour chanter (le plus fort possible !) des refrains de Noël que vous connaissez par cœur. Les instructions à cet effet apparaissent clairement dans le programme que vous tenez en main.

Parce que *Le chemin de Noël* n'est pas un concert et que les artistes n'en sont pas le propos mais seulement les instruments, nous vous demandons comme à chaque année une faveur inhabituelle : celle de ne PAS applaudir, à aucun moment. Noël, c'est aussi le silence du beau et de l'insondable...

Nous sommes fiers cette année de remettre la totalité des dons recueillis lors de la distribution électronique des laissez-passer à la Fondation de Lauberivière, qui prend soin des personnes les plus démunies de notre société, en particulier les personnes en situation d'itinérance ou à risque de l'être.

L'édition de cette année est la première donnée en public depuis le décès de notre collègue et ami Marcel de Hêtre, membre de la Chapelle de Québec et de l'équipe administrative des Violons du Roy, qui nous a quittés le 11 novembre 2022. Ma nouvelle harmonisation de l'un de ses *carols* préférés, *Once in Royal David's City*, que vous entendrez lors de la procession d'entrée, lui est dédiée.

Je vous souhaite bonne route avec nous sur *Le chemin de Noël* !

Bernard Labadie

En prélude à l'orgue et à la harpe

Gesù bambino

Pietro Yon (1886-1943)

Vom Himmel hoch, da komm' ich her
(Choral, POP 79)

Johann Pachelbel (1653-1706)

Le chemin de Noël

Once in Royal David's City

Once in royal David's city,
Stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her Baby
In a manger for His bed:
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little Child.

He came down to earth from heaven,
Who is God and Lord of all,
And His shelter was a stable,
And His cradle was a stall;
With the poor, and mean, and lowly,
Lived on earth our Savior holy.

And through all His wondrous childhood
He would honor and obey,
Love and watch the lowly maiden,
In whose gentle arms He lay:
Christian children all must be
Mild, obedient, good as He.

For he is our childhood's pattern;
Day by day, like us He grew;
He was little, weak and helpless,
Tears and smiles like us He knew;
And He feeleth for our sadness,
And He shareth in our gladness.

And our eyes at last shall see Him,
Through His own redeeming love;
For that Child so dear and gentle
Is our Lord in heav'n above,
And He leads His children on
To the place where He is gone.

Il était une fois dans la ville du roi David

*Il était une fois dans la ville du roi David
Une humble étable,
Où une mère fit d'une mangeoire
Un berceau pour son enfant :
Cette douce mère, c'était Marie,
Et son nouveau-né, Jésus-Christ.*

*Il est venu du ciel,
Lui, Dieu et Seigneur de toutes choses,
Avec une étable pour refuge
Et une auge pour berceau ;
Parmi les humbles et les démunis
Vécut sur terre notre saint Sauveur.*

*Et toute son enfance merveilleuse
Il a honoré, respecté,
Aimé et considéré l'humble vierge
Qui dans ses bras aimants l'a porté :
Puisse chaque enfant chrétien se montrer
Aussi doux, bon et obéissant que lui.*

*Car il est pour notre jeunesse le chemin ;
Il a grandi de jour en jour, comme nous ;
Il était petit, faible et impuissant,
Il a connu les rires et les pleurs, comme nous ;
Il a senti notre tristesse
Et partagé notre allégresse.*

*Et de nos yeux, enfin nous le verrons
Dans son amour rédempteur ;
Car cet enfant si cher et si doux
Est notre Seigneur qui règne au ciel
Et guide ses enfants
Vers là où il est monté.*

Not in that poor lowly stable,
With the oxen standing by,
We shall see Him; but in heaven,
Set at God's right hand on high;
Where like stars His children crowned
All in white shall wait around.

*Ce n'est pas dans cette modeste étable
Sous le souffle du bétail
Que nous le retrouverons, mais bien
Là-haut dans le ciel à la droite de Dieu,
Où ses enfants le front ceint d'étoiles
Attendent patiemment de blanc vêtus.*

Texte : Cecil Frances Alexander (1818-1895)

Mélodie : Henry John Guntlett (1805-1876)

Harmonisation : Bernard Labadie

À la mémoire de Marcel de Hêtre

I. Introduction

Texte : Noël anciens de la Nouvelle-France, Ernest Myrand (1854-1921)

Cantique de Noël

Minuit, chrétiens ! C'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous
Pour effacer la tache originelle
Et de son Père arrêter le courroux.
Le monde entier tressaille d'espérance
À cette nuit qui lui donne un Sauveur.
Peuple, à genoux, attends ta délivrance !
Noël, Noël, voici le Rédempteur !

Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert.
Il voit un frère où n'était qu'un esclave :
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer !
Qui lui dira notre reconnaissance ?
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et meurt.
Peuple, debout, chante ta délivrance !
Noël, Noël, chantons le Rédempteur !

Texte : Placide Cappeau (1808-1877)

Musique : Adolphe Charles Adam (1803-1856)

Parties chorales : Bernard Labadie

II. L'attente d'un enfant

Texte : Confessions, Saint Augustin d'Hippone (354-430)

Wie soll ich dich empfangen

Wie soll ich dich empfangen
Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!

O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei.

Comment vais-je te recevoir

*Comment vais-je te recevoir
Et comment te rencontrer ?
Ô désir du monde entier,
Ô fleuron de mon âme !*

*Ô Jésus, Jésus, allume
Toi-même le flambeau en moi,
Afin que ce qui te réjouit
Me soit révélé et familier !*

Texte : Paul Gerhardt (1607-1676)

Mélodie : Johann Crüger (1598-1662)

Harmonisation : Oratorio de Noël, 1^{ère} partie, Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Venez, divin Messie

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras).

Refrain :

**Venez, divin Messie,
Sauver nos jours infortunés !
Venez, source de vie,
Venez, venez, venez !**

Ah ! descendez, hâtez vos pas ;
Sauvez les hommes du trépas,
Secourez-nous, ne tardez pas.
Dans une peine extrême
Gémissent nos cœurs affligés !
Venez, beauté suprême,
Venez, venez, venez !

Refrain

Ah ! Désarmez votre courroux.
Nous soupirons à vos genoux ;
Seigneur, nous n'espérons qu'en vous.
Pour nous livrer la guerre,
Tous les enfers sont déchaînés ;
Descendez sur la terre ;
Venez, venez, venez !

Refrain

Éclairez-nous, divin flambeau ;
Parmi les ombres du tombeau,
Faites briller un jour nouveau.
Au plus affreux supplice
Nous auriez-vous abandonnés ?
Venez, Sauveur propice,
Venez, venez, venez !

Refrain

Que nos soupirs soient entendus !
Les biens que nous avons perdus
Ne nous seront-ils pas rendus ?
Voyez couler nos larmes :
Grand Dieu ! Si vous nous pardonnez,
Nous n'aurons plus d'alarmes,
Venez, venez, venez !

Refrain

Texte : Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)
Mélodie : « Laissez paître vos bêtes », anonyme (noël traditionnel français)
Harmonisation : Ernest Gagnon (1834-1915)

III. L'arbre de Jessé

Texte : Petit poème à l'ancienne, *Bernard Labadie*

Maria durch ein' Dornwald ging

Maria durch ein' Dornwald ging,
Kyrie eleison!
Maria durch ein' Dornwald ging,
Der hat in sieb'n Jahr'n kein Laub getrag'n.

Jesus und Maria!

Was trug Maria hinter ihrem Herz'n?
Kyrie eleison!
Ein kleines Kindlein ohne Schmerz'n,
Das trug Maria hinter ihrem Herz'n.
Jesus und Maria!

Da hab'n die Dornen Rosen getrag'n,
Kyrie eleison!
Als das Kindlein durch den Wald getrag'n,

Da hab'n die Dornen Rosen getrag'n.
Jesus und Maria!

Wer soll dem Kind sein Täufer sein?
Kyrie eleison!
Das soll der Sankt Johannes sein.
Der soll dem Kind sein Täufer sein.
Jesus und Maria!

Wie soll dem Kind sein Name sein?
Kyrie eleison!
Der Name der soll Christus sein
Das war von Anfang der Name sein.
Jesus und Maria!

Wer hat erlöst die Welt allein?
Kyrie eleison!
Das hat getan das Christkindlein,
Das hat erlöst die Welt allein.
Jesus und Maria!

Marie marchait dans une forêt de ronces

*Marie marchait dans une forêt de ronces,
Kyrie eleison !
Marie marchait dans une forêt de ronces
Qui depuis sept ans n'avait plus porté de
feuillage.*

Jésus et Marie !

*Que portait Marie contre son cœur ?
Kyrie eleison !
Un petit enfant sans souci
Que portait Marie contre son cœur.
Jésus et Marie !*

*Alors des roses fleurirent sur les ronces,
Kyrie eleison !
Lorsque le petit enfant fut porté à travers la
forêt,*

*Alors des roses fleurirent sur les ronces.
Jésus et Marie !*

*Qui donc pour l'Enfant sera le Baptiste ?
Kyrie eleison !
Ce sera saint Jean
Qui sera le Baptiste de l'Enfant.
Jésus et Marie !*

*Quel sera donc le nom de l'Enfant ?
Kyrie eleison !
Son nom sera Christ,
Le nom qui depuis le début était le sien.
Jésus et Marie !*

*Qui donc a sauvé le monde à lui seul ?
Kyrie eleison !
C'est le Christ, le petit Enfant, qui l'a fait,
Qui a sauvé le monde à lui seul.
Jésus et Marie !*

*Texte et mélodie : anonyme, Allemagne
Arrangement : Philip Lawson (né en 1957)*

IV. Le messager

Texte : Récit de l'Annonciation, *Luc 1, 26-38*

I sing of a maiden

I sing of a maiden
That is makeless;
King of all kings
To her son she ches.

He came all so still
Where his mother was,
As dew in April
That falleth on the grass.

He came all so still
To his mother's bower,
As dew in April
That falleth on the flower.

He came all so still
Where his mother lay,
As dew in April
That falleth on the spray.

Mother and maiden
Was never one but she:
Well may such a lady
God's mother be.

Je chante une vierge

*Je chante une vierge
À nulle autre pareille ;
Le roi des rois
Comme fils elle acceptera.*

*Il est venu paisiblement,
Venu où était sa mère,
Tel la rosée d'avril
Arrosant l'herbe.*

*Il est venu paisiblement,
Venu à l'alcôve de sa mère,
Tel la rosée d'avril
Arrosant la fleur.*

*Il est venu paisiblement,
Venu où dormait sa mère,
Tel la rosée d'avril
Arrosant la gerbe.*

*La mère et la vierge
N'ont jamais fait qu'une,
Et cette dame
Est bien la mère de Dieu.*

*Texte : anonyme, XV^e siècle (Angleterre)
Musique : Patrick Hadley (1899-1973)*

Joys seven

The first good joy that Mary had,
It was the joy of one;
To see the blessed Jesus Christ
When he was first her son.
When he was first her son, good man:

Refrain:

And blessed may he be,
Both Father, Son, and Holy Ghost,
To all eternity.

The next good joy that Mary had,
It was the joy of two;
To see her own son, Jesus Christ,
To make the lame to go.
To make the lame to go, good man:

Refrain

The next good joy that Mary had,
It was the joy of three;
To see her own son, Jesus Christ,
To make the blind to see.
To make the blind to see, good man:

Refrain

The next good joy that Mary had,
It was the joy of four;
To see her own son, Jesus Christ,
To read the bible o'er.
To read the bible o'er, good man:

Refrain

The next good joy that Mary had,
It was the joy of five;
To see her own son, Jesus Christ,
To bring the dead alive.
To bring the dead alive, good man:

Refrain

The next good joy that Mary had,
It was the joy of six;
To see her own son, Jesus Christ,
Upon the crucifix.
Upon the crucifix, good man:

Refrain

Les sept joies

*Marie eut d'abord comme joie,
La première d'entre toutes,
De voir son propre fils, Jésus Christ,
Quand il était tout petit,
Quand il était tout petit – aimons-le :*

Refrain :

*Qu'il soit béni
Et que pour toujours soient bénis
Le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*

*Puis Marie eut comme joie,
La deuxième d'entre toutes,
De voir son propre fils, Jésus Christ,
Faire marcher l'estropié,
Faire marcher l'estropié – aimons-le :*

Refrain

*Puis Marie eut comme joie,
La troisième d'entre toutes,
De voir son propre fils, Jésus Christ,
Guérir l'aveugle-né,
Guérir l'aveugle-né – aimons-le :*

Refrain

*Puis Marie eut comme joie,
La quatrième d'entre toutes,
De voir son propre fils, Jésus Christ,
Lire les Écritures,
Lire les Écritures – aimons-le :*

Refrain

*Puis Marie eut comme joie,
La cinquième d'entre toutes,
De voir son propre fils, Jésus Christ,
Ramener le mort à la vie,
Ramener le mort à la vie – aimons-le :*

Refrain

*Puis Marie eut comme joie,
La sixième d'entre toutes,
De voir son propre fils, Jésus Christ,
Cloué au crucifix,
Cloué au crucifix – aimons-le :*

Refrain

The next good joy that Mary had,
It was the joy of sev'n;
To see her own son, Jesus Christ,
To wear the crown of heav'n.
To wear the crown of heav'n, good man:
Refrain

*Puis Marie eut comme joie,
La septième d'entre toutes,
De voir son propre fils, Jésus Christ,
Porter la Sainte Couronne,
Porter la Sainte Couronne – aimons-le :*
Refrain

*Texte : anonyme, Angleterre
Harmonisation : Stephen Cleobury (1948-2019)*

V. Le mystère de la nuit

Texte : Recueillement (Les Fleurs du Mal), Charles Baudelaire (1821-1867)

Weihnacht

Im Dunkeln tret ich gern hinaus,
Die Sterne schau'n zur Nacht.
Sie halten über jedem Haus
Viel tausendfält'ge Wacht.

Viel tausendfalt die schöne Schar,
Die gleiche je und je,
Und führt mich durch das runde Jahr,
Wie meine Väter auch.

Da such ich, den ich nie geseh'n,
Den einen für und für,
Ob er mir winke nachzugehn
Bis vor Mariens Tür.

Noël

*J'avance volontiers dans l'obscurité,
Les étoiles brillent dans la nuit ;
Comme mille sentinelles
Elles veillent sur chaque maison.*

*De mille façons l'auguste cohorte
En fait autant depuis la nuit des temps
Et me guide toute l'année durant
Comme l'ont fait mes pères.*

*Là-haut je cherche celui qui m'est invisible,
Celui qui me fera signe
Et pour toujours me guidera
Jusqu'à la porte de Marie.*

Texte : Rudolf Alexander Schröder (1878-1962)

Musique : Erhard Mauersberger (1903-1982)

Sainte nuit

Ô nuit de paix ! Sainte nuit !
Dans le ciel l'astre luit ;
Dans les champs tout repose en paix.
Mais soudain, dans l'air pur et frais,
Le brillant chœur des anges
Aux bergers apparaît.

Ô nuit de foi ! Sainte nuit !
Les bergers sont instruits :
Confiants dans la voix des cieux,
Ils s'en vont adorer leur Dieu ;
Et Jésus, en échange,
Leur sourit, radieux.

Ô nuit d'espoir ! Sainte nuit !
L'espérance a relui ;
Le Sauveur de la terre est né ;
C'est à nous que Dieu l'a donné.
Célébrons ses louanges :
Gloire au Verbe incarné !

Texte : Armand Bail (1902-2001)

Mélogie : Franz Xaver Gruber (1787-1863)

Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)

VI. Le chant des anges

Texte : Un ange de lumière, *Delphine Jouve*

Vom Himmel hoch

Vom Himmel hoch, da komm ich her,
Ich bring euch gute neue Mär;
Der guten Mär bring ich so viel,
Davon ich sing'n und sagen will.

Du haut des cieux

*Du haut des cieux, je suis venu ici,
Je vous apporte une bonne nouvelle ;
Des bonnes nouvelles, je vous en apporte tant,
Que je vais vous les chanter et vous les dire.*

Texte : Martin Luther (1483-1546)

Choral : Joseph Klug (1490-1552)

Magnificat BWV 243A, Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Les anges dans nos campagnes

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras).

Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux,
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux :

Refrain :

Gloria in excelsis Deo !

Bergers, pour qui cette fête,
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur ou quel prophète
Mérite ces cris triomphants ?

Refrain

Il est né dans une étable
Parmi les ombres de la nuit.
Lui, le Verbe incomparable,
A voulu naître en ce réduit.

Refrain

Cet enfant couvert de langes
Qui jusqu'à nous veut s'abaisser,
C'est le Christ, le Roi des Anges,
Venu du ciel pour nous sauver.

Refrain

Il est né, le Roi de Gloire,
Terre, tressaille de bonheur !
Que tes hymnes de victoire
Chantent, célèbrent ton Sauveur !

Refrain

Texte et mélodie : anonyme, France

Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)

VII. Le sommeil de l'enfant

Texte : Pour le sommeil d'un enfant de trois mois, *Daniel Reynaud (1936-2001)*

The Cradle

He smiles within his cradle,
A babe with face so bright
It beams most like a mirror
Against a blaze of light:
This babe so burning bright.

This babe we now declare to you
Is Jesus Christ our Lord;
He brings both peace and heartiness:
Haste, haste with one accord
To feast with Christ our Lord.

And who would rock the cradle
Wherein this infant lies,
Must rock with easy motion
And watch with humble eyes,
Like Mary pure and wise.

O Jesus, dearest babe of all
And dearest babe of mine,
Thy love is great, thy limbs are small.
O, flood this heart of mine
With overflow from thine!

Le berceau

*Il sourit dans son berceau,
Le nouveau-né de la lumière
Comme auréolé d'un halo,
Comme baigné de clarté,
Le monde entier il éclaire.*

*Le nouveau-né ainsi offert,
C'est Jésus-Christ notre Seigneur,
Servant paix et amour sur Terre :
Allons tous, allons d'une seule voix
Célébrer Jésus notre Seigneur.*

*Et qui veut bercer le petit enfant
Reposant, serein, en son berceau
D'une grande douceur doit user,
Et pieusement le veiller,
Telle Marie sage et immaculée.*

*Ô Jésus, le nouveau-né chéri
D'entre tous les nouveau-nés,
L'amour si grand, le corps si petit,
Ô, emplis nos cœurs de cette bonté
Qui déborde du tien.*

Texte : Robert Graves (1895-1985)
Mélodie : anonyme, Allemagne, XVII^e siècle
Harmonisation : Martin Shaw (1875-1958)

Wither's Rocking Hymn

Sweet baby, sleep; what ails my dear?

What ails my darling thus to cry?
Be still, my child, and lend thine ear
To hear me sing thy lullaby.
My pretty lamb, forbear to weep;
Be still, my dear; sweet baby, sleep.

Whilst thus thy lullaby I sing,
For thee great blessings ripening be;
Thine eldest brother is a king,
And hath a kingdom bought for thee.
Sweet baby, then, forbear to weep,
Be still, my dear; sweet baby, sleep.

When God with us was dwelling here,
In little babes he took delight:
Such innocents as thou, my dear,
Are ever precious in his sight.
Sweet baby, then, forbear to weep;
Be still, my dear; sweet baby, sleep.

A little infant once was he,
And strength in weakness then was laid
Upon his virgin mother's knee,
That power to thee might be conveyed.
Sweet baby, then, forbear to weep;
Be still, my dear; sweet baby, sleep.

Berceuse de Wither

Dors, dors, mon petit bébé ! Qu'est-ce qui ne va pas ?

*Qu'est-ce qui te fait tant pleurer ?
Calme-toi, mon enfant, et tends l'oreille
Écoute la berceuse que je vais te chanter.
Ne pleure pas, mon doux agneau ;
Calme-toi, mon ange ; endors-toi, mon petit bébé.*

*Tandis que je te chante cette berceuse,
Pour toi de grandes grâces se préparent ;
Ton frère aîné est roi,
Et il a acquis pour toi un royaume.
Alors ne pleure pas, mon petit bébé,
Calme-toi, mon ange ; endors-toi, mon petit bébé.*

*Quand Dieu vivait ici avec nous,
Les petits enfants le comblaient de joie :
Les innocents comme toi, mon ange,
Sont pour lui tout précieux.
Alors ne pleure pas, mon petit bébé,
Calme-toi, mon ange ; endors-toi, mon petit bébé.*

*Il fut un jour un tout petit être,
Et dans la faiblesse, la force vint se poser
Sur les genoux de sa vierge mère ;
Puisse cette puissance venir à toi.
Alors ne pleure pas, mon petit bébé,
Calme-toi, mon ange ; endors-toi, mon petit bébé.*

*Texte : George Wither (1588-1667)
Musique : Ralph Vaughan Williams (1872-1958)*

VIII. Les bergers

Texte : Les étoiles (Lettres de mon moulin), Alphonse Daudet (1840-1897)

Venez, pasteurs

Venez, pasteurs, accourez tous,
Laissez vos pâturages.
Un nouveau Roi naît parmi nous :
Rendez-lui vos hommages !
N'oubliez point vos chalumeaux
Ni vos douces musettes.
Jouez vos airs les plus nouveaux :
Égayez ces retraites.

Ah ! Quel éclat frappe mes yeux
Malgré la nuit profonde :
Sans doute c'est le Roi des cieux
Qui vient de naître au monde.
Je sens déjà dans mon esprit
La grâce qui m'éclaire,
Et sa lumière me suffit
Pour un si grand mystère.

Viens donc, berger, ne tarde pas
De lui montrer ton zèle !
On ne peut trop hâter ses pas
Quand un Dieu nous appelle.
Cours éveiller tout le hameau,
Et que chacun s'empresse
De venir voir dans le berceau
Ce Dieu plein de tendresse.

*Texte et mélodie : anonyme (noël traditionnel français)
Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)*

Ça, bergers

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras).

Refrain :

**Ça, bergers,
Assemblons-nous,
Allons voir le Messie,
Cherchons cet enfant si doux
Dans les bras de Marie.
Je l'entends, il nous appelle tous,
Ô sort digne d'envie !**

Laissons-là tout le troupeau,
Qu'il erre à l'aventure,
Que sans nous sur ce côteau
Il cherche sa pâture.
Allons voir dans un petit berceau
L'auteur de la nature.

Refrain

Que l'hiver par ses frimas
Ait endurci la plaine,
S'il croit arrêter nos pas,
Cette espérance est vaine.
Quand on cherche un Dieu rempli d'appas,
On ne craint point la peine.

Refrain

Sa naissance sur nos bords
Ramène l'allégresse.
Répondons par nos transports
À l'ardeur qui le presse ;
Secondons par de nouveaux efforts
L'excès de sa tendresse.

Refrain

Dieu naissant, exauce-nous,
Dissipe nos alarmes ;
Nous tombons à tes genoux,
Nous les baignons de larmes.
Hâte-toi de nous donner à tous
La paix et tous ses charmes.

Refrain

*Texte : Abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)
Mélodie : Où s'en vont ces gais bergers ?, anonyme, France
Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)*

IX. Le matin de Noël

Texte : Les Étrennes des orphelins, *Arthur Rimbaud (1854-1891)*

Tomorrow shall be my dancing day

Tomorrow shall be my dancing day:
I would my true love did so chance
To see the legend of my play,
To call my true love to my dance:
Refrain:
Sing O my love,
This have I done for my true love.

Then was I born of a virgin pure,
Of her I took fleshly substance;
Thus was I knit to man's nature,
To call my true love to my dance:
Refrain

In a manger laid and wrapped I was,
So very poor, this was my chance,
Betwixt an ox and a silly poor ass,
To call my true love to my dance:
Refrain

Demain marque le jour de ma naissance

Demain marque le jour de ma naissance :
Que mes fidèles en profitent
Pour se remémorer mon histoire,
Pour répandre la Bonne Nouvelle :
Refrain :
Puisse l'Église acclamer
Ce que j'ai fait par amour pour elle.

Car je suis né d'une vierge pure
Qui m'a donné mon enveloppe charnelle ;
Ainsi j'ai pris forme humaine,
Pour répandre la Bonne Nouvelle :
Refrain

Dans une auge, on m'a déposé, tout
emmailloté ;
Dans la plus grande pauvreté,
Entre un bœuf et un pauvre âne,
Pour répandre la Bonne Nouvelle :
Refrain

Texte et mélodie : anonyme (traditionnel anglais)
Harmonisation : David Willcocks (1919-2015)

Il est né le divin enfant

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras).

Refrain :

**Il est né, le divin Enfant !
Jouez, hautbois, résonnez, musettes ;
Il est né, le divin Enfant !
Chantons tous son avènement.**

Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes ;
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps !

Refrain

Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant !
Ah, que ses grâces sont parfaites !
Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant !
Qu'il est doux ce divin Enfant.

Refrain

Une étable est son logement,
Un peu de paille est sa couchette,
Une étable est son logement,
Pour un Dieu, quel abaissement !

Refrain

Il veut nos cœurs, il les attend,
Il naît pour faire leur conquête,
Il veut nos cœurs, il les attend,
Donnez-les lui donc promptement.

Refrain

Ô Jésus, ô Roi tout puissant,
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus, ô Roi tout puissant,
Régnez sur nous entièrement !

Refrain

Texte : Abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)

Mélodie : anonyme (air de chasse du XVII^e siècle)

Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)

X. L'adoration des mages

Texte : Les Rois Mages, Edmond Rostand (1868-1918)

Wie schön leuchtet der Morgenstern *Comme l'étoile du matin brille joliment*

Wie schön leuchtet der Morgenstern
Voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,

Du süße Wurzel Jesse.
Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
Mein König und mein Bräutigam,
Hast mir mein Herz besessen;
Lieblich, freundlich, schon und herrlich,

Groß und ehrlich,
Reich an Gaben,
Hoch und sehr prächtig erhaben.

*Comme l'étoile du matin brille joliment,
Pleine de la miséricorde et de la vérité du
Seigneur;*

*La douce racine de Jessé !
Toi, fils de David, issu de Jacob,
Mon roi et mon fiancé,
Tu as possédé mon cœur;*

*Aimablement, amicalement,
Beau et magnifique,
grand et glorieux,
Généreux,
Dans la splendeur de ton élévation
suprême.*

Texte : Philipp Nicolai (1556-1608)

Musique : Michael Praetorius (1571-1621)

Bel astre que j'adore

Bel astre que j'adore,
Soleil, qui luis pour moi,
C'est toi seul que j'implore,
Je veux n'aimer que toi.
C'est ma plus chère envie,
Seigneur, en ce beau jour,
Où je ne dois la vie
Qu'à ton immense amour.

Du fond de cette crèche,
J'entends, rempli de foi,
Ta voix qui ne me prêche
Que cette douce loi.
Divine et pure flamme,
Descends du haut des cieux,
Remplis, remplis mon âme,
Oh ! Viens combler mes vœux.

Et vous, chœurs angéliques,
Qui, du Seigneur naissant,
Chantez dans vos cantiques
L'heureux avènement,
Venez, pour moi, saints Anges,
Redire au doux Sauveur
Vos hymnes de louanges,
Les chants de mon bonheur.

Texte : Abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)

Mélodie : anonyme (noël traditionnel français)

Harmonisation : Maurice Dela (1919-1978)

XI. Le massacre des Innocents

Texte : Le chant des Innocents, Charles Causley (1917-2003)

Traduction en prose de Bernard Labadie

Lully, lulla, thou little tiny child

Lully, lulla, thou little tiny child,
Bye bye, lully, lullay.
Lully, lulla, thou little tiny child,
Bye bye, lully, lullay.

O sisters too, how may we do
For to preserve this day
This poor youngling for whom we sing,
"Bye bye, lully, lullay"?

Herod the king, in his raging,
Charged he hath this day
His men of might in his own sight
All young children to slay.

That woe is me, poor child, for thee
And ever mourn and may
For thy parting neither say nor sing,
"Bye bye, lully, lullay."

Lulli, lulla, toi tout petit enfant

*Lulli, lulla, toi tout petit enfant,
Au revoir, Lulli, lulla.
Lulli, lulla, toi tout petit enfant,
Au revoir, Lulli, lulla.*

*Ô mes sœurs, de quelle façon
Pouvons-nous préserver de si grave danger
Ce pauvre enfant pour qui nous chantons
« Au revoir, Lulli, lulla » ?*

*Le roi Hérode, si furieux,
Aujourd'hui a ordonné
À ses hommes les plus belliqueux
Que tous les jeunes enfants soient exécutés.*

*Pauvre enfant, ce tien malheur je dois porter,
Et chaque jour mon cœur pleurera
Ton départ sans plus dire ni chanter
« Au revoir, Lulli, lulla ».*

Texte : Coventry Carol, anonyme (XV^e siècle)

Musique : Anonyme

XII. Conclusion

*Texte : Les yeux dans l'aube, avec toi, Guillaume Bourgault-Côté, Le Devoir, 24 décembre 2015
Librement inspiré d'une histoire vraie, Les fiancés de la dernière chance, racontée dans
Le Devoir en 2009*

A New Year Carol

Here we bring new water from the well so
clear,
For to worship God with, this happy New
Year.

Refrain:

Sing levy dew, sing levy dew, the water
and the wine,
The seven bright gold wires and the bugles
that do shine.

Sing reign of Fair Maid, with gold upon
her toe;
Open you the West Door and turn the Old
Year go.
Refrain

Sing reign of Fair Maid, with gold upon
her chin;
Open you the East Door and let the New
Year in.
Refrain

Un cantique pour le Nouvel An

Voici puisée l'eau nouvelle et cristalline

*Pour rendre grâce à Dieu en ce Nouvel An
heureux.*

Refrain :

Acclamons l'eau et le vin,

*Les sept fils d'or miroitants et les clairons
scintillants.*

*Gloire à la Vierge Marie, les pieds baignés
de lumière ;*

*Qu'elle ouvre la porte de l'Ouest à l'An
qui s'en va.*

Refrain

*Gloire à la Vierge Marie, le visage baigné
de lumière ;*

*Qu'elle ouvre la porte de l'Est à l'An qui
s'en vient.*

Refrain

*Texte : anonyme (pays de Galles)
Musique : Benjamin Britten (1913-1976)*

L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

Conception artistique et direction musicale

Bernard Labadie

Récitante

Marie-Ginette Guay

Orgue

Marie-Hélène Greffard

Harpe

Valérie Milot

Artiste invité

Frédéric Antoun, ténor

LA CHAPELLE DE QUÉBEC

Sopranos

Anne-Marie Beaudette
Megan Chartrand
Sheila Dietrich (solo)
Paulina Francisco
Rosalie Lane-Lépine
Marie Magistry

Altos

Charlotte Cumberbirch
Jean-François Gagné
Marie-Josée Goyette
Josée Lalonde
Marie-Andrée Mathieu (solo)
Rachèle Pelletier-Tremblay

Ténors

Richard Duguay
Aldéo Jean
Joé Lampron-Dandonneau
Patrick McGill
Bud Roach
Arthur Tanguay-Labrosse

Basses

Martin Auclair
Robert Huard
Emanuel Lebel
Philippe Martel
David Roth
Josh Whelan

Pianiste-répétitrice et assistante à la direction musicale

Esther Gonthier

Régie

Jacqueline Langlais

Préparation des cahiers des interprètes

Charlotte Bonneau-Crépin

Traduction française des textes du programme

Anglocom

Traductions Crescendo

Bernard Labadie

REMERCIEMENTS

Aux généreux donateurs qui ont rendu la réalisation du *Chemin de Noël* possible :

Don anonyme à la mémoire de †Marcel de Hêtre
Mme Andrée Bourgeois
Mme Marthe Bourgeois
M. Yves Demers
M. Bernard Labadie
M. Bernard Robert
Mme Anne-Marie Robert
Fondation des Violons du Roy

À ceux qui ont participé gracieusement au projet artistique :

M. Frédéric Antoun
Mme Marie-Hélène Greffard
Mme Esther Gonthier
Mme Marie-Ginette Guay
M. Bernard Labadie
Mme Jacqueline Langlais
Mme Valérie Milot

Le chemin de Noël est diffusé en direct sur la page Web régionale de Radio-Canada Québec (<https://ici.radio-canada.ca/chemindenoeel>) et sur ICI MUSIQUE Classique, la radio numérique disponible en direct sur la plateforme Radio-Canada OHdio (<https://ici.radio-canada.ca/ohdio/musique-classique>). Il sera aussi diffusé le 25 décembre 2023 à 20 h sur ICI MUSIQUE (à la radio, au 95,3) et pourra être écouté en rattrapage sur la page web régionale de Radio-Canada Québec (<https://ici.radio-canada.ca/chemindenoeel>).

Relations avec les médias

Paulette Dufour

Personnel administratif des Violons du Roy

Laurent Patenaude *Codirecteur général – Directeur artistique*

Christiane Bouillé *Codirectrice générale – Directrice administrative*

Claire-Émilie Calvert *Adjointe à la direction générale – Coordinatrice à l'administration artistique*

Jean Poitras *Coordonnateur des tournées et délégué aux artistes invités*

Xavier Boucher *Responsable du personnel musical – Orchestre*

Josée Lalonde *Coordinatrice du personnel musical – Chœur*

Charlotte Cumberbirch *Coordinatrice du personnel musical – Chœur*

Charlotte Bonneau-Crépin *Musicothécaire*

Audrey Gagné *Coordinatrice du marketing*

Mireille Péloquin *Adjointe aux communications et au marketing*

Laura Prince *Responsable de la comptabilité*

Melinda Rooke *Adjointe exécutive et coordinatrice des projets jeunesse et communautaires*

Brigitte Legendre *Coordinatrice du financement*

Personnel administratif du Palais Montcalm – Maison de la musique

Sylvie Roberge *Directrice générale, responsable de la protection des renseignements personnels*

Karine Tremblay *Adjointe administrative et coordonnatrice de la Fondation Palais Montcalm*

Nicolas Houle *Directeur de la programmation*

Madeleine Gingras *Agente de bureau*

Richard Paré *Organiste en résidence*

Marie-Christine Desbiens *Directrice du service des finances et de la comptabilité*

Sarto Anderson-Barrette *Technicien en comptabilité*

Sophie Gingras *Directrice des communications et du marketing*

Gabrielle Thibault-Delorme *Coordonnatrice en marketing numérique et contenu*

Alexandre Morneau *Adjoint aux communications*

Gabriel Frenette-Lareault *Coordonnateur à la billetterie*

François Morin *Directeur des opérations et locations*

Simon Lachance *Coordonnateur aux locations*

Alexandre Michaud *Gérant de salle*

Guy Mercure *Coordonnateur technique*

Francis Marion *Directeur des services techniques et de l'immeuble*

Charlaine Boisvert *Coordonnatrice aux opérations*

Patrick Lefrançois *Régisseur technique*

Jennyfer Beaulieu *Responsable des loges*

Sylvain Perronet *Assistant-gérant de salle*

Estelle Croteau *Assistante-gérante de salle*

Mélanie Poulin *Assistante-gérante de salle*

PALAIS
M()NTCALM
maison de la musique

LES
VIOLONS
DU ROY



LA
CHAPELLE
DE QUÉBEC

VILLE DE
QUÉBEC



 RADIO-CANADA

 ICI Québec

ICI  musique

 **Hydro**
Québec

FONDATION
DES
VIOLONS
DU ROY



LAUBERIVIERE



FONDATION

Québec 



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Canada 